Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:75

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zostało przypomniane Piotrowi wypowiedź Jezusa które powiedział mu że zanim kogut zapiać trzykrotnie wyprzesz się Mnie i wyszedłszy na zewnątrz zapłakał gorzko
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Piotr przypomniał sobie słowo Jezusa, gdy powiedział: Zanim zapieje kogut, trzy razy się Mnie wyprzesz.* Wówczas wyszedł na zewnątrz i gorzko zapłakał.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przypomniał sobie Piotr słowo Jezusa, (który powiedział), że: Zanim kogut (zapieje), trzykroć wyprzesz się mnie. I wyszedłszy na zewnątrz zapłakał gorzko.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zostało przypomniane Piotr(owi) wypowiedź Jezusa które powiedział mu że zanim kogut zapiać trzykrotnie wyprzesz się Mnie i wyszedłszy na zewnątrz zapłakał gorzko
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr przypomniał sobie słowa Jezusa: Zanim zapieje kogut, trzy razy się Mnie wyprzesz. Wyszedł na zewnątrz i gorzko zapłakał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przypomniał sobie Piotr słowa Jezusa, który mu powiedział: Zanim kogut zapieje, trzy razy się mnie wyprzesz. Wyszedł na zewnątrz i gorzko zapłakał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wspomniał Piotr na słowa Jezusowe, który mu był powiedział: Pierwej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz; a wyszedłszy precz, gorzko płakał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wspomniał Piotr na słowo Jezusowe, które mu był rzekł: Pierwej niż kur zapoje, trzykroć się mnie zaprzysz. A wyszedszy z dworu, gorzko płakał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wspomniał Piotr na słowo Jezusa, który powiedział: Nim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz. Wyszedł na zewnątrz i gorzko zapłakał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wspomniał Piotr na słowa Jezusa, który powiedział: Zanim kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. I wyszedłszy, gorzko zapłakał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Piotr przypomniał sobie słowa Jezusa, który powiedział: Zanim kogut zapieje, ty trzy razy się Mnie wyprzesz. I wyszedł na zewnątrz, i gorzko zapłakał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr przypomniał sobie słowa Jezusa, który powiedział: „Zanim kogut zapieje, ty trzy razy się Mnie wyprzesz”. Wyszedł stamtąd i gorzko zapłakał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przypomniał sobie wówczas Piotr to wypowiedziane przez Jezusa zdanie: „Nim kogut skończy pianie, wyprzesz się mnie trzy razy”. Wyszedł na zewnątrz i zaczął gorzko płakać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	I wspomniał Piotr na ono słowo Jezusowe, który mu był powiedział: Iż pierwej niż kur zapoje, trzykroć się mnie

[1)] <x>470 26:34</x>; <x>480 14:30</x>; <x>490 22:34</x>; <x>500 13:38</x>
[2)] Zob. <x>470 26:35</x>; por. <x>490 22:61</x>; <x>480 14:72</x> oraz <x>490 22:31-33</x>.

		Przekład	zaprzysz; A wyszedszy na dwór płakał gorzko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Piotr przypomniał sobie słowa Jezusa, który powiedział: ’Zanim kogut zapieje, ty trzykroć się Mnie zaprzesz’. I wyszedłszy za bramę gorzko zapłakał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І згадав Петро слово, яке сказав Ісус: Перше, ніж півень заспіває, ти тричі зречешся Мене. І, вийшовши геть, заплакав гірко.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wspomniał sobie Petros tego spływającego wysłowienia czynu Iesusa od wtedy spływającego że: Zanim okoliczności uczynią koguta mogącym przygłosić, trzy razy odeprzesz mnie. I wyszedłszy na zewnątrz zapłakał ostro.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Piotr przypomniał sobie słowo Jezusa, który mu oznajmił: Zanim kogut zapieje, trzykrotnie się mnie zaprzesz; po czym wyszedł na zewnątrz oraz gorzko zapłakał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kefa przypomniał sobie, co powiedział Jeszua: "Zanim kogut zapieje, wyprzesz się mnie trzykrotnie!", i wyszedł na zewnątrz, i gorzko płakał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Piotr przypomniał sobie wypowiedź, którą rzekł Jezus, mianowicie: ”Zanim kogut zapieje, trzykrotnie się mnie zaprzesz”. I wyszedłszy na zewnątrz, gorzko zapłakał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas Piotr przypomniał sobie słowa Jezusa: „Zanim o świcie zapieje kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz”. Odszedł stamtąd i gorzko zapłakał.